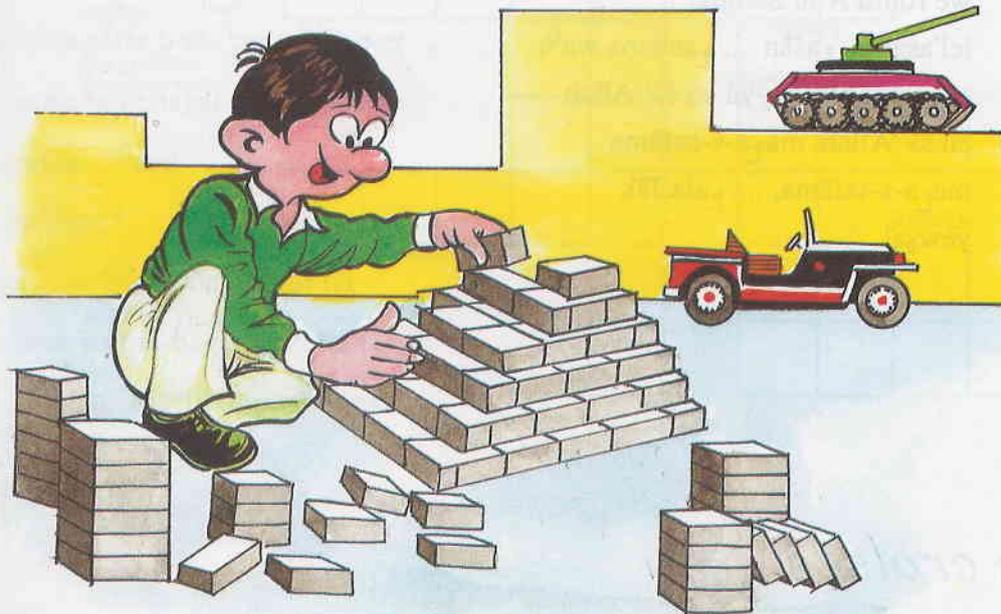


PAUSE 3

dans la rue

Aḥmad we Filīb f-eš-šāre



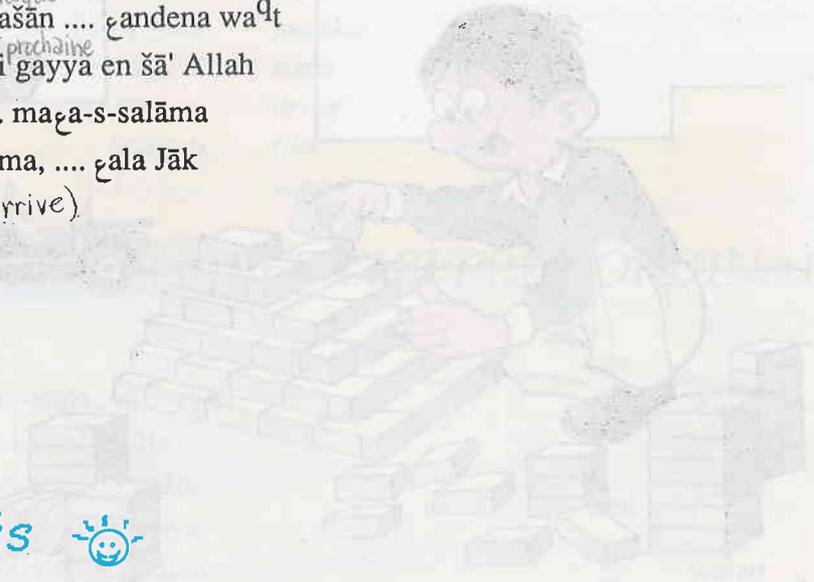
Histoire à trous



- Filīb : ahlan ya Aḥmad, ezzayyak, eh ?
comment vas-tu qu'on
- Aḥmad : kwayyes el-hamd-o-le-llah. rāyeh fēn ?
aller où
- Filīb : and el-baḳāḳ. ēāyez bēd we gebna
épicerie vouloir oeufs fromage
- Aḥmad : enta kont fēn el-usbūe elli fāt, ana bīk f-el-bēt aktar men marra
être où semaine passée plus fois
- Filīb : eš-še'īd
Haute Égypte
- Aḥmad : sāfert ?
voyager
- Filīb : la', ma' a Jāk
par avion
- Aḥmad : sāfertu b-eṭ-ṭayyāra ?
place dans l'avion prendre le train
- Filīb : la', makān f-eṭ-ṭayyāra. xadna el-ḳaṭr
là-bas combien
- Aḥmad : henāk ḳadd eh ?
restier une semaine
- Filīb : ḳa'adna usbūe
voyage quand
- Aḥmad : we m-es-sāfar emta ?
- Filīb : embāreh
hier
- Aḥmad : eh henāk ?
qu'on là-bas
- Filīb : ḥagāt ketīr : ma'bad el-Feyala fi Aswān w-ek-Karnak fi Loḳṣor. f-el-ḥaḳīḳa
choses beaucoup temple de Philae temple en réalité
Haute Égypte beau
 eš-še'īd ḥelwa
 ḥelwā = sucré, bon, doux, beau



- Aḥmad : ^{il semble que tu} bāyen ^{aimer} ḡalēk ^{Haute Égypte} ḥabbēt ^{très} eš-še-ḡīd ^{Qawi}
- Filīb : ^{aimer} ana ḥabbēt Mašr kollaha
- Aḥmad : ^{adjectif} w-eštarēt ^{chose} ḥāga ^{de} men ^{lā-bas} henāk ?
- Filīb : ^{car} la' ^{les choses} ašl ^{très} el-ḥagāt ^{cher} kānet ^{Qawi} ḡalya
- Aḥmad : ^{aller à} we roḥtu ^{Abu Sembel ?}
- Filīb : ^{parce que} lel'asaf ^{temps} ḡasān ^{Qawi} ḡandena wa
- Aḥmad : ^{fois} el-marra ^{prochaine} elli ḡayya en šā' Allah
- Filīb : en šā' Allah. maḡa-s-salāma
- Aḥmad : maḡa-s-salāma, ḡala Jāk
- Filīb : ^{d'accord} yewṣal (il arrive)



Mots croisés

1

5 ^{maintenant}

• meḡādak es-sāḡa xamsa, we delwa ^{Qawi} es-sāḡa

5 ^{et demi} ^{pourquoi} xamsa we noṣṣ, lēh ?

il semble à ^{foi} ^{cette} ^{très}

• bāyen ḡalēki ... el-balad di ^{Qawi}

la note ² ^{(vives} ^{mais}

• el-ḥesāb etnēn ḡinēh bass, mafīš ... ?

• -... ya Jāk ?

- kwayyes el-ḥamdo-le-llah

• el-ustāz ... walla ^{ou}

partir, marcher

meši ?

il y a ^{oeufs} ^{frais}

• fih bēḡ ṭāza ya ... ḡabdu

- ašl = parce que; car
- yewṣal = d'accord (réponse à sallem-li ḡateh)
- bass = mais; seulement, ça suffit
- lēh = pourquoi



2

- heyya ... ^{vide libre} faḍya, ^{c'est à dire} yaḡni mašgūla

- howwa sāfer b-el-^{voyager} qatṛ walla b-eṭ-^{train}...

- howwa beyestagal ... ^{travailler} kombyūtar ^{ordinateur}

- howwa ... ^{combien} qadd

ēh fi Mašr ?

- ana kont hena yōm ... ^{être ici} elli fāt

- lamma šoft el-ḡaḡāt di kollaha, ^{lorsque voir les choses ces}

... : feḡlan ^{vraiment} "Mašr omm ed-donya"



3

- Nabīl ... ez-zabādi f-el-bēt

- en-nemra ... ya fandem

- homma ... f-el-bēt embāreḡ

- Jāk ... en-nemra marra tanya

- - fēn ek-kitāb ?

- ek-kitāb ...

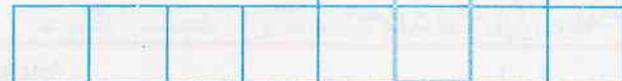
yaḡni = c'est à dire

ēh = quoi, qu'est-ce que c'est

qadd ēh = combien

lamma = lorsque

feḡlan = vraiment





Exercices

Utilisez le verbe entre parenthèses à la forme convenable

ex : Nabīl (ye^qābel) wāḥed ṣaḥbo embāreḥ

Nabil (rencontrer) un ami hier

• Nabīl ^qābel wāḥed ṣaḥbo embāreḥ

Nabil a rencontré un ami hier

- a. Jāk (yestanna) embāreḥ ṣaḥbeto ʿa-n-naṣya
- b. heyya (yezūr) Maṣr es-sana elli fātet
- c. howwa (yekallem)ni f-et-telefōn men ṣwayya
- d. embāreḥ eḥna (yeṣḥa) badri
- e. lamma ga Maṣr, (yeṣteri) ṣwayyet hadāya
- f. homma (yesāfer) Eskendereyya el-usbū elli fāt
- g. bāyen ʿalēki (yeḥebb) el-balad di ^qawi
- h. eḥna (yesīb) Maṣr men sana
- i. entu (yeṣrab) eš-šāy walla lessa ?
- j. homma (yekteb) el-ʿa^qd awwel embāreḥ
- k. enta (yel^qa) nemret telefōn eš-ṣerka walla lessa ?
- l. Nabīl (yetḡadda) maʿa ṣaḥbo

Solution des mots croisés

1. mabruk
2. de^qā
3. aḥrām

- ʿa-n-naṣya = au coin
- lamma = lorsque
- el-balad = pays, ville
- men = de (idée de provenance); depuis; il y a
- walla lessa = ou pas encore
- katāb (yekteb) = écrire
- eš-ṣerka = société commerciale